

Exploring Language(s) - Video 6: 'El lunfardo: De argot urbano a koiné rioplatense'



Como con ligera y juanado
de nabo de ojo a un costado
sus pasos lo entremasado
dirucho por arrabal
La fiaca el presentimiento,
de que en aquel polvorito
no caído ya el malificio
que fue su único idioma

2
Recordaba aquellas horas de guarda
cuando "mujer" de laburo se pasaba
masa "mujer" se cobijó "elaboración"
y en los barrios se ligaba un relación
Candito no era sus "mujer" por los "mujer"
la limcababa sin tener el "mangamucato"
una mina se "deliciosa" todo el "vucita"
y jugó con su pasión

1 bis
Era un "mesolito" diestro
que "yugaba" de quereira
hija de una curandera
"Mecheira" de profesión
Para una copradita
de un "Calabro vidueta"
y le giraba la quita
que le "chicaba" el matita.

2 bis
Frente a frente dando muestra de coraje
los dos "gusapos" se trenzaron en el bajo
y el "Cruje" que era listo para el tajo
el "Candito" lo cobijó como su amor.
Hay ya libro e' la giróla y en la mina
Comparación en caído el Sol en la "vadora"
Frente un rito en el amor de la quereira
y soltosa en su dolor.



@explolangs

in/explolangs19



¿Rioplatense? ¿Qué significa?



La Conca del Plata



[CC BY-SA 3.0](#)

Author: Kmusser

Slightly adapted from Wikipedia ES

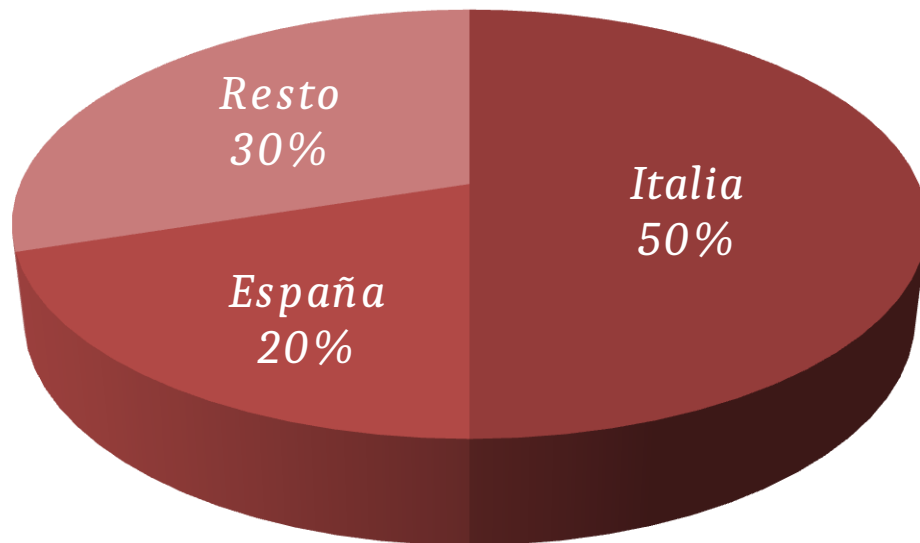
File:Riodelaplatabasinmap.png

El Río de la Plata

- *Estuario formado por la confluencia de los ríos Uruguay y Paraná en el Cono Sur.*
- *Parte de la frontera entre Argentina y Uruguay.*
- *Las capitales, Buenos Aires y Montevideo.*
- *Las costas del estuario son las área más pobladas de los dos Países.*

Inmigración masiva 1850-1930

1915: alrededor de 4 millones de inmigrantes en B. Aires



¿Qué es el Lunfardo?

Definición 1

- *'Habla popular argentina compuesta de palabras y expresiones que no están registradas en los diccionarios castellanos corrientes.'* (Mario E. Teruggi)

Mario E. Teruggi



What is Lunfardo?

Definición 2

- *‘Un repertorio léxico integrado por palabras y expresiones de diverso origen, utilizadas en alternancia con las del español estándar y difundido, transversalmente, en todas las capas sociales y centros urbanos de la Argentina..’ (Óscar Conde)*

Óscar Conde



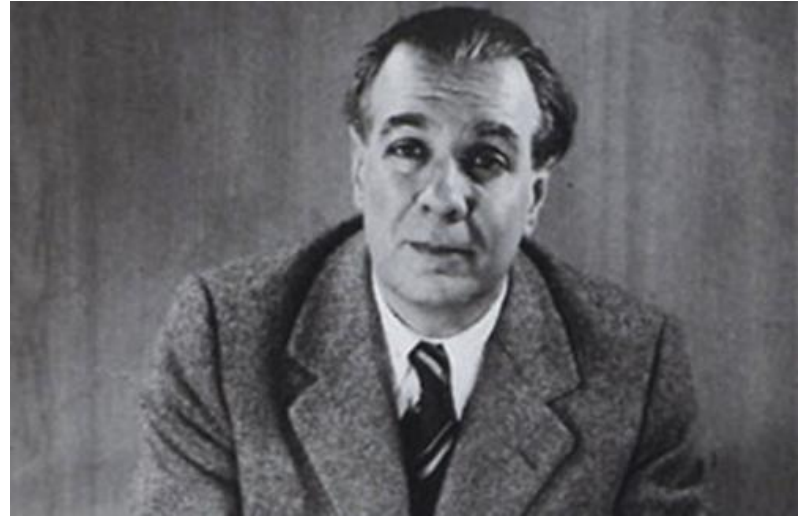
Un detractor de autoridad

¿Lunfardo? ¿Qué lunfardo?

- *‘Yo tengo la impresión de que el lunfardo es artificial. Que es una invención de Gobello... y de Vacarezza.’*
- *‘El lunfardo no existe.’*
(Jorge Luis Borges)

...pero sus escritos muestran elementos del lunfardo.

Jorge Luis Borges
(¡por supuesto!)



El lunfardo

- *Se originó en Buenos Aires en la segunda mitad del siglo XIX, con un gran aporte de los inmigrantes, en particular los de Italia.*
- *La palabra 'lunfardo' se usaba para referirse a los ladrones, pero no es un léxico delictivo.*
- *El lunfardo heredó muchas palabras del cocoliche, una mezcla de castellano y dialectos de Italia, tanto del norte como del sur (1850-1930).*
- *De jerga barriobajera a una koiné Rioplatense, en parte popularizado por el tango.*



Del dialecto de Génova



<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra genovesa</i>	<i>Sentido</i>
<i>Bacán</i>	<i>Hombre adinerado</i>	<i>Bacan</i>	<i>Patrón</i>
<i>Chanta</i>	<i>Persona poco confiable</i>	<i>Ciantapuffi</i>	<i>Persona que no paga sus deudas</i>
<i>Chata</i>	<i>Gabarra</i>	<i>Chatta</i>	<i>Gabarra</i>
<i>Enchastrar</i>	<i>Ensuciar</i>	<i>Inciastrâ</i>	<i>Ensuciar</i>
<i>Espeyeti</i>	<i>Gafas</i>	<i>Spegetti</i>	<i>Gafas</i>
<i>Mishio</i>	<i>Sin dinero</i>	<i>Miscio</i>	<i>Sin dinero</i>
<i>Shacar</i>	<i>Romper</i>	<i>Sciaccâ</i>	<i>Empujar</i>

De los otros dialectos del norte de Italia

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Sentido</i>
<i>Esgunfiar</i>	<i>Enojar</i>	<i>Sgunfié (Piam.)</i>	<i>Hinchar</i>
<i>Linyera</i>	<i>Vagabundo</i>	<i>Linghera (Piam.)</i>	<i>Pobre</i>
<i>Encanar</i>	<i>Encadenar</i>	<i>Incaenar (Ven.)</i>	<i>Encadenar</i>
<i>Faso</i>	<i>Cigarrillo</i>	<i>Fassu (Ven.)</i>	<i>Manojo</i>
<i>Mufa</i>	<i>Malhumor</i>	<i>Stâr muffo (Ven.)</i>	<i>Estar triste</i>
<i>Estrolar</i>	<i>Romper</i>	<i>Strollâ (Mil.)</i>	<i>Rociar</i>
<i>Minga</i>	<i>Nada</i>	<i>Minga (Mil.)</i>	<i>Nada</i>

De los dialectos del sur de Italia

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Sentido</i>
<i>Chicato</i>	<i>Enceguecido</i>	<i>Ciecato</i>	<i>Enceguecido</i>
<i>Chucho</i>	<i>Caballo de carrera</i>	<i>Ciuccio</i>	<i>Burro</i>
<i>Escashato</i>	<i>Arruinado</i>	<i>Scassìa (Nap.)</i>	<i>Deformarse</i>
<i>Escoñar</i>	<i>Herir</i>	<i>Scugnare (Nap.)</i>	<i>Romper</i>
<i>Laburar</i>	<i>Trabajar</i>	<i>Lavurarë (Calab.)</i>	<i>Trabajar</i>
<i>Punga</i>	<i>Robo de un bolsillo</i>	<i>Punga (Sicil.)</i>	<i>Bolsillo</i>

De los dialectos de Italia central

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Original</i>
<i>Cachafaz</i>	<i>Divertido</i>	<i>Cacciafanni</i>	<i>Divertido</i>
<i>Chafo</i>	<i>Agente de policía</i>	<i>Ciaffo</i>	<i>Agente de policía</i>
<i>Escabio</i>	<i>Vino</i>	<i>Scabi</i>	<i>Vino</i>
<i>Morfer</i>	<i>Comer</i>	<i>Morfa</i>	<i>Boca</i>
<i>Pibe</i>	<i>Muchacho</i>	<i>Pivello</i>	<i>Muchacho</i>
<i>Tira</i>	<i>Agente de policía</i>	<i>Tira</i>	<i>Agente de policía</i>
<i>Yuta</i>	<i>Agente de policía</i>	<i>Giusta</i>	<i>Vigilante</i>

De la germanía y del caló

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Sentido</i>
<i>Chalar</i>	<i>Enloquecer</i>	<i>Chalar</i>	<i>Enloquecer</i>
<i>Chabón</i>	<i>Tío, Hombre</i>	<i>Chavó</i>	<i>Muchachuelo</i>
<i>Chamuyo</i>	<i>Engañador</i>	<i>Chamullar</i>	<i>Hablar de voz baja</i>
<i>Chorear</i>	<i>Robar</i>	<i>Chorear</i>	<i>Robar</i>
<i>Gil</i>	<i>Tonto</i>	<i>Gilí</i>	<i>Inexperto</i>
<i>Pirobar</i>	<i>Tener sexo</i>	<i>Pirabar</i>	<i>Tener sexo</i>
<i>Pirar</i>	<i>Marcharse</i>	<i>Pirar</i>	<i>Marcharse</i>

Palabra aborígenes

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Idioma de origen</i>
<i>Cache</i>	<i>De mal gusto</i>	<i>Cache</i>	<i>Quechua</i>
<i>Cancha</i>	<i>Habilidad</i>	<i>Kancha</i>	<i>Quechua</i>
<i>Camote</i>	<i>Patata dulce</i>	<i>Camohtli</i>	<i>Náhuatl clásico</i>
<i>Pilcha</i>	<i>Ropa</i>	<i>Pulcha</i>	<i>Mapuche o Araucano</i>
<i>Matete</i>	<i>Disorden</i>	<i>Matete</i>	<i>Guaraní</i>

Miscellanea

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra original</i>	<i>Sentido</i>
<i>Quilombo</i>	<i>Disorden / Prostíbulo</i>	<i>Quilombo (Kimbundu)</i>	<i>Campamento</i>
<i>Naife</i>	<i>Cuchillo</i>	<i>Knife (Inglés)</i>	<i>Cuchillo</i>
<i>Tamangos</i>	<i>Zapatos</i>	<i>Tamancos (Port.)</i>	<i>Zapatos</i>
<i>Bondi</i>	<i>Autobús</i>	<i>Bondi (Port. Bras.)</i>	<i>Autobús</i>
<i>Papirusa</i>	<i>Mujer hermosa</i>	<i>Papieros (Pol.)</i>	<i>Mujer hermosa</i>

Vesre (< Revés)

<i>Palabra lunfarda</i>	<i>Sentido</i>	<i>Palabra estándar</i>	<i>Sentido</i>
<i>Cheno</i>	<i>Ambiente nocturno</i>	<i>Noche</i>	<i>Noche</i>
<i>Jermu</i>	<i>Esposa</i>	<i>Mujer</i>	<i>Mujer</i>
<i>Telo</i>	<i>Casa de citas</i>	<i>Hotel</i>	<i>Hotel</i>
<i>Gotán</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>
<i>Gomía</i>	<i>Amigo</i>	<i>Amigo</i>	<i>Amigo</i>
<i>Zabeca</i>	<i>Cabeza</i>	<i>Cabeza</i>	<i>Cabeza</i>

Algunas lecturas básicas

Cancellier, Antonella. 1996. Lenguas en contacto: Italiano y español en el Río de la Plata. Padua, Italy: Unipress.

Conde, Óscar. 2009. El lunfardo y el cocoliche. Presented at the Faculty of Social Sciences of the Universidad Nacional de Lomas de Zamora. April 3, 2009.

Conde, Óscar. 2010. El lunfardo en la literatura argentina. Gramma 47: 224-246.

Romano, Eduardo. 1991. Las letras del tango. Antología cronológica 1900-1980. Rosario: Fundación Ross.

Algunas lecturas más avanzadas

Fontanella de Weinberg, Beatriz. (1987). El español bonaerense: Cuatros siglos de evolución lingüística. Buenos Aires: Hachette.

Furlan, Luis Ricardo. (2006). La dimension lunfarda y su penetración en la literatura. En N. Jetrik (dir.), Historia crítica de la literatura argentina. Buenos Aires: Emecé

Gobello, José, and Oliveri, Marcelo H. (2005). Lunfardo: Curso básico y diccionario. Buenos Aires: Ediciones Libertador.

Rivera, Jorge B. (1992). El lunfardo rioplatense. En F. Chávez (comp.), 500 años de lengua en tierra argentina. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

Teruggi, Mario E. 1978 (2ª ed.). Panorama del lunfardo: Génesis y esencias de las hablas coloquiales urbanas. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Incomprensiones intralingüísticas

Soy española ¿que significa la expresion argentina?

¿Sos una mina relinda quieres venir a un boliche? me lo dijo ayer un argentino y me quede flipada.....

¡Revelemos el misterio!

Sos: tú eres (standard Sp., tú eres → vos sos)

Una: una

Mina: chica (mina < Ital. femmina, 'female')

Re-: intensificador (cf. standard Sp., 'muy')

Linda: linda, guapa, bella

¡Revelemos el misterio!

Querés: quieres (cf. sos)

Venir: venir

A: a

Un: un

Boliche: discoteca

¡También se usa en  Paraguay y  Bolivia!

Ahora les toca a ustedes...



Denle “me gusta” al vídeo

Suscríbanse al canal

SUBSCRIBE



Y hagan clic en la campana

Ruegos y preguntas



Les pido que contesten:

- *¿Están familiarizados con esa jerga?*
- *De todas formas, ¿es un tema que les interesa?*
- *¿Les gustaría ver mas vídeos sobre el castellano del Río de la Plata?*
- *¿Hay otros idiomas, dialectos, jergas etc. que les gustaría que tratara?*
- *¿Otras sugerencias o pedidos?*

¡Dejen su respuesta en un comentario!

Exploring Language(s) – redes sociales



<https://www.facebook.com/explolangs>



<https://www.twitter.com/explolangs>



<https://www.instagram.com/explolangs>

Exploring Language(s) - Redes sociales



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>